МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ

РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИМЕНИ АБАЯ

Филологический факультет

Кафедра лингвистики и литературоведения

**ДИПЛОМНАЯ РАБОТА**

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Выполнила

студентка 4 курса ПД

Ли Надежда Мироновна

Научный руководитель:

Казкенова Аимгуль Каирбековна

доцент, кандидат филологических наук

Рецензент:

Казабеева Виталия Александровна

доцент, кандидат филологических наук

Допущена к защите

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2010 года

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_С.Д. Абишева

зав. кафедрой

д.ф.н., профессор

Алматы 2010

СОДЕРЖАНИЕ

Введение …………………………………………….………………………3

I Библия и история ее переводов…………………………………….……..6

1.1. Библия, виды библейских переводов………………………….………6

1.2. Из истории переводов Библии на английский язык………….………9

1.3. Из истории переводов Библии на церковнославянский и русский языки………………………………………………………………………..13

II Фразеологизмы библейского происхождения как часть английской и русской фразеологии……………………….……………………………..17

2.1 Появление библеизмов в английском и русском языках…….……..17

2.2. Классификация библеизмов………………………………….……...21

2.3. Классификации фразеологизмов-библеизмов……….……………..26

III Особенности употребления и перевода английских и русских фразеологизмов библейского происхождения………………………….29

3.1 Способы введения фразеологизмов-библеизмов в текст…………...29

3.2. Способы перевода фразеологизмов-библеизмов с английского языка на русский…………………………………………………………………….34

Заключение………………………………………………………………..40

Список использованной литературы…………………………………….43

Приложение А………………………………………………………………1

Приложение Б………………………………………...……………………8

*В начале было Слово,*

*и Слово было у Бога,*

*и Слово было Бог. [Ин 1:1-5]*

Введение

Религия оказывает сильнейшее влияние на личность и ее мировоззрение, общество и культуру. Возможно, это связано в многовековой верой наших предков во что то сверхестественное, начиная с первобытного строя до наших дней люди выбирают себе лидера, бога либо отрицают существование и того и другого. Если в древние века пытались найти объяснение всему непонятному, то сейчас мы рассматриваем религию как веру в невидимое. Несмотря на разные взгляды на вероисповедание и на множество трактовок той или иной религии, мы, часто не задумываясь, можем ссылаться на те или иные исторические факты связанные с исламом, буддизмом, христианством, зороастризмом, анимизмом и т.д. Любая религия несет в себе не только определенные взгляды на мир, но и подкрепляется письменными и историческими источниками. Не опровержим тот факт, что одним из влиятельных священных писаний является Библия.

На протяжении многих столетий Библия становилась источником цитирования и появления все новых фразеологизмов. Причем каждый язык постепенно, но верно вбирал в себя и органично осваивал наследие этого общего источника. Как часто мы говорим «Фома не верующий», «бревно в глазу», « я умываю руки» и т.д., даже на задумываясь об их происхождении.

Новые отношения, возникшие между государством и церковью, признание роли церкви в жизни общества породили новую волну массового интереса к Библии, и, как следствие, к библейским выражениям. Этот интерес появился не только со стороны публицистов, писателей, простых носителей языка, но и со стороны ученых-лингвистов, лексикографов. Однако исследования и работы по фразеологии носят разрозненный характер. Кроме того, расхождения в употреблении библеизмов, наметившиеся в разных языках – в данном случае английского и русского, актуализируют проблему адекватного перевода подобных слов и выражений. Таким образом, актуальность нашей работы определяется особым статусом фразеологизмов-библеизмов как в английском, так и в русском языка, а также поисками оптимальных путей их перевода.

Целью данной работы стало обобщение и систематизация сведений о библейской фразеологии английского и русского языков.

Цель реализована в ходе решения следующих задач:

1. рассмотреть основные этапы и достижения в истории переводов Библии на английский и церковнославянский / русский языки;
2. установить основные виды библейских переводов;
3. определить место и состав фразеологизмов библейского происхождения в системе библеизмов в целом;
4. описать способы введения библейских фразеологизмов в текст и способов их перевода с английского на русский язык.

Объектом исследования стали фразеологизмы-библеизмы в английском и русском языках.

Предмет исследования – структурно-семантические и функциональные особенности фразеологизмов библейского происхождения в английском и русском языках, учет которых особенно необходим для их успешного перевода с одного языка на другой.

Материал исследования составили 130 английских фразеологизмов и 110 русских фразеологизмов библейского происхождения, а также некоторые примеры их употребления в английских и русских текстах.

Нами использовались следующие исследовательские методы: описательный, сопоставительный, частично сравнительно-исторический и прием сплошной выборки языкового материала из фразеологических словарей.

Практическая ценность работы определяется тем, что ее результаты могут помочь переводчикам в распознавании библеизмов в тексте, установлении их семантико-стилистической специфики и выборе более точного варианта их перевода.

Дипломная работа состоит из Введения, 3 разделов, Заключения, Списка использованной литературы и 2 приложений.

**I Библия и история ее переводов**

**1.1 Библия, виды библейских переводов**

Библия[[1]](#footnote-1) является одним из выдающихся литературных памятников и книгой «Священного Писания Ветхого и Нового Завета» для миллионов верующих. В ней находят отражение следы материальной и духовной культуры прошлого, становление и смена нравственных ориентиров и общественных систем, далеко отстоящих от нас хронологически и территориально. Через храмовые службы, индивидуальное и групповое («семейное») перечитывание текстов, через тотальную регламентацию общественного поведения эта книга получила поистине всепроникающий характер воздействия. Отдельные ее фрагменты не раз подвергались художественному освоению, творческой интерпретации в произведениях отечественной и зарубежной литературы и искусства.

Историческая судьба книг Ветхого Завета уникальна и сложна. До того, как новозаветная Церковь признала их неотъемлемой частью своего Священного Писания, они уже долгое время почитались и распространялись в иудейском мире. Самые древние части Ветхого Завета: Пятикнижие, книга Иисуса Навина, книга Судей, ряд пророческих книг — были созданы более чем за пять веков до Рождества Христова. И даже те ветхозаветные книги, которые принято датировать позднейшим временем, все же отстоят от христианской эры не менее чем на столетие. В этом существенное отличие Ветхого Завета от Нового, все книги которого были созданы в лоне христианской Церкви, причем за достаточно сжатый исторический период.

В этом же состоит и особая трудность изучения Ветхого Завета. Наши сведения об обстоятельствах написания многих ветхозаветных книг противоречивы и неполны. Считается, что канонические книги Ветхого Завета были собраны воедино «богодухновенным» писателем, книжником Ездрой, жившим приблизительно за 450 лет до н. э., а оба Завета были впервые сведены в каноническую форму на соборе, который состоялся в Карфагене в 397 г. (по другим источникам, Лаодикийским собором 363 г.). Документов этих соборов не сохранилось, но доподлинно известно, что уже в V веке Библия делилась на Ветхий и Новый Завет.

Первый, документально подтверждённый канон установлен лишь со времени нового Тридентского собора, созванного во время Реформации в 1545 году и длившегося до 1563 года. По распоряжению этого собора была уничтожена масса книг, признанных апокрифическими, в частности, «Летописи о царях иудейских и израильских».

По информации Германского Библейского общества (24 февраля 2005), Библия полностью или частично переведена на 2377 языков народов мира, полностью издана на 422 языках.

Ранее ученые пытались уловить различия в самой методике переводов, т.е. определить, насколько буквален, сам перевод в той или иной лингвистической степени. В последнее же время появились более интересные тенденции в классификации, основывающиеся на функциональном назначении перевода. Подобная классификация полнее охватывает стилистические и языковые особенности переводов.

При выделении функциональных типов библейских переводов попытаемся следовать хронологии их возникновения.

1.Targum – этот тип перевода появился после исторического Вавилонского плена. Именно в это время евреи стали использовать арамейский язык. Появилась необходимость в более тщательном толковании еврейских текстов. Самое интересное, что “таргум” совсем не употребляется в отрыве от писания и постоянно сопутствует ему. Подобное применение перевода известно и у христиан. Особенностью таргума является как полная свобода перевода, так и буквальность каждой строчки.

2.Перевод миссионерский – самый первый христианский вариант перевода, имеющий огрмное историческое и культурное значение. Ему свойственно свободное трактование текстов и многочисленные стилистические достоинства.

3.Перевод литургический – очень буквален и обеспечивает завершенность богослужения. Фактически, во многих случаях, замещает собой текст оригинала.

4.Перевод назидательный – отличается полной свободой трактования и служит, в основном, базой для катехизиса.

5.Перевод экзегетический – ориентируется на определенную аудиторию. Это единственное, что отличает его от назидательной формы перевода.

6.Перевод национальный – делает упор на лингвистические возможности самого воспринимающего языка, а не на вольное трактование оригинального текста. Имел и имеет огромное значение для формирования литературных языков и культуры многих народов.

7.Перевод функциональный – самый современный тип перевода библейских текстов, базирующийся на научно-теоретической основе. Происхождение перевода – абсолютно внецерковное, а соответственно и применяется он в отрыве от самой церкви.

В наше время велик интерес к истории и письменным свидетельствам исторических событий, описанных во многих религиозных текстах. Именно такой классификацией пользуется сообщество переводчиков «Лингвоплюс». В ней отображены виды переводов с Вавилонских времен до наших дней. Если возникнет необходимость в переводе того или иного библейского текста с языка оригинала, данная классификация поможет справиться с этой задачей с учетом требуемого функционального типа перевода.

**1.2. Переводы Библии на английский язык**

Изначально для всей Европы языком Библии был латинский язык, но по мере развития Англии как отдельного государства появилась потребность чтения Библии на родном языке. Библия переводилась на английский язык чаще обычного, и имеющиеся переводы различались между собой в связи с принадлежностью к тому или иному направлению христианства. С развитием религии и усиливавшимся разделением церкви переводов становилось все больше. История переводов Библии на английский язык распадается на два периода: Средние века и Новое время. Причем вплоть до ХХ века одним из общепринятых переводов Библии были *перевод короля Якова,* и по сей день его переводы редактируются и переиздаются. Новое время стало толчком для создания переводов более понятных современнику.

Когда англосаксы были обращены в христианство в 7 веке, единственной Библией, которая считалась авторитетной в Британии, была Вульгата. Самые ранние попытки переложить Библию на англосаксонский язык, строго говоря, нельзя назвать переводами. Это были свободные пересказы в стихах хорошо известных библейских повествований.

Первые попытки настоящего перевода Библии были сделаны в 8 в. Епископ Шерборнский Альдгельм (ум. 709) – вероятно, автор перевода Псалтири. Беда Досточтимый (673–735) перевел молитву «Отче наш» и часть Евангелия от Иоанна. Король Альфред (849–899) перевел десять заповедей и ряд других библейских текстов.

К концу 10 в. существовало уже множество переводов. *Западно-саксонские Евангелия* (10 в.) – полный перевод евангелий, сделанный, возможно, тремя переводчиками. Около 990 знаменитый своей ученостью Эльфрик перевел несколько книг Ветхого Завета, в том числе все Пятикнижие, книги Иисуса Навина, Судей, Царств и несколько книг из ветхозаветных апокрифов. Свои переводы, нередко сбивавшиеся на прозаический пересказ, он нередко вставлял в проповеди. Труд Эльфрика, *Западно-саксонские Евангелия,* и многочисленные переводы Псалтири – вот все, что было сделано в древнеанглийский период на пути к полному переводу Библии. После Эльфрика переводы Библии уже не делались: Британия погрузилась в «темные века» нормандских завоеваний.

**Протестантские переводы.** *От Тиндала до Новой Английской Библии*.Протестантские переводчики времен Реформации отказались от Вульгаты как первичного источника. В ходе сравнения древнееврейских и греческих текстов Библии с латинским текстом Вульгаты обнаружились несообразности и неточности. Кроме того, переводчики-реформаторы, порвавшие с Римско-католической церковью, не желали опираться в своих переводах на латинскую Библию.

Тиндал. Первым английским протестантским переводчиком Библии стал Уильям Тиндал (ок. 1490–1536). Особенность перевод заключалась в искоренении всех следов католического богослужения что побуждало его заменять некоторые термины: «церковь» была заменена на «общину», «священник» – на «старейшину», «каяться» – на «раскаиваться» и т.п. Кроме того, образцом для перевода Тиндала служил Новый Завет в немецком переводе Мартина Лютера.

*Женевская Библия* разительно отличалась по формату от предыдущих переводов. Женевский перевод был в известной степени самым научным переводом того времени. За основу был взят текст *Большой Библии* (1550), который затем был значительно улучшен редакторами, исправившими множество ошибок и неточностей. *Женевская Библия* почти сразу завоевала признание и популярность, но до 1576 ее в Англии не издавали. Хотя в 1558 на престол взошла королева Елизавета I, англиканские иерархи враждебно относились к *Женевской Библии* и стремились оттянуть ее издание. Будучи напечатанной, она выдержала 140 изданий и выпускалась при жизни целого поколения даже после выхода в свет *Библии короля Якова*. Это была Библия, которую знал и цитировал Шекспир. *Библия короля Якова* вышла в свет в 1611: два года и девять месяцев ушло на перевод, еще девять месяцев – на подготовку рукописи к печати.Первое издание представляло собой большой том in folio, текст был набран готическим шрифтом. *Библия короля Якова* никогда не завоевала бы популярности, если бы не была вскоре переиздана в малом формате и с латинским набором (качества, которые в свое время обеспечили широкое распространение *Женевской Библии*).В течение почти 400 лет *Библия короля Якова* обладала статусом официального перевода. В Англии ее называют О*фициально одобренным переводом* (*Authorized Version*), хотя ни королевский дом, ни парламент не издавали никаких официальных актов по этому поводу. Более того, не вызывает сомнения, что *Авторизованный перевод* стал Библией Англиканской церкви, а также отколовшихся от нее в 17 и 18 вв. религиозных объединений; тем же статусом она обладает и в протестантских деноминациях США.

*Новая Английская Библия.* В резком контрасте с различными исправлениями переводов стоит предпринятая в Англии попытка создать авторитетный текст английской Библии для 20 в. *Новая Английская Библия* (Новый Завет, 1961; Новый Завет, Ветхий Завет и Апокрифы, 1969) – это абсолютно новый, свежий перевод оригинальных текстов на естественный, разговорный английский язык 20 в., в котором избегнуты как архаические конструкции 17 в., так и буквалистское копирование греческих оборотов. Таким образом, этот перевод расстается с традицией, восходящей к Тиндалу. Перевод вышел в свет при поддержке и участии всех христианских церквей Великобритании за исключением Римско-католической церкви.

*Другие переводы.* С начала XVI в. было сделано множество неофициальных переводов без поддержки или одобрения каких-либо церковных групп. Неполные переводы (Псалмы, молитвы, отрывки из евангелий) выходили в сериях молитвенников с 1529 по 1545 гг. Т.Мор перевел отдельные части Библии, находясь в заключении в лондонском Тауэре в 1534–1535 гг. Р.Тавернер подготовил в 1539 г. новую редакцию перевода Мэтью. Около 1550 г. Дж.Чик необычным, трогательным стилем перевел Евангелие от Матфея.

В XVIII в. появилось несколько переводов, обладающих лишь исторической ценностью. Среди них стоит отметить переводы Д.Мейса (1729), Э.Харвуда (1768) и Дж.Уэйкфилда (1791).

Современные нецерковные переводы ведут свою историю с перевода Э.Нортона, пастора унитарианской церкви, который в 1855 опубликовал свой перевод евангелий. Популярностью пользовались *Новый Завет для 20 в*. (*The Twentieth Century New Testament*, 1898–1901); *Новый Завета Моффата* (*Moffat's New Testament*, 1913); *Новый Завет Гудспида* (*Goodspeed's New Testament*, 1923), который вместе с переводами Ветхого Завета вошел в состав *Американского перевода* (*An American Translation*, 1931). Из наиболее популярных изданий можно назвать переложение Дж.Б.Филипса на современный разговорный английский язык (*New Testament in Modern English*, 1958). *Исправленная Стандартная Общая Библия* (*The Revised Standard Version Common Bible*, 1973), в основу которой лег *Исправленный стандартный перевод* 1952, была одобрена для использования в православных, протестантских и католической конфессиях. *Библия Доброй Вести* (*The Good News Bible*), перевод Библии на современный английский язык, был выпущен Американским Библейским обществом в 1976. Две новые редакции старых переводов вышли в 1982: *Новая Библия короля Якова* (*New King James Version*), сочетающая ясность современной речи с литературным стилем исходного перевода *Библии короля Якова*, и *Ридерз Дайджест Байбл* (*Reader's Digest Bible*), сжатое изложение *Исправленного стандартного перевода*.

Итак, в англоязычных странах, прежде всего в Великобритании и США, переводы Библии сыграли важную роль в развитии различных христианских конфессий, особенно протестантских. Существует более ПЯТИСОТ переводов на английский. Одним из последних переводов является Новая Иерусалимская Библия (New Jerusalem Bible, 1985). Переводом и редактированием Библии на сегодняшний день занимается Международное библейское общество. Несмотря на большое количество переводов и толкований, эта книга не теряет своей изначальной задачи, и все варианты Библии важны для понимания религиозного сознания и мировосприятия людей определенного времени. Вполне естественно, что и в современном мире вопрос перевода Священного писания стоит очень остро, возможно, именно поэтому классификация приведенная ранее призвана помогать переводчикам выбирать более приемлемый способ перевода.

* 1. **Переводы Библии на церковнославянский и русский языки**

В отличие от английских переводов, русская история не может похвастать таким изобилием различных вариаций, хотя бы потому, что исторически в России не было столь резкого разделения в христианском мире. Основными языками перевода являются церковнославянский и русский, соответственно с редактированием и поправками в разные времена.

В IX веке Библия была переведена на язык, понятный славянам. Перевод был предпринят братьями-миссионерами Кириллом и Мефодием — «первоучителями и просветителями славянскими». Их родным языком предположительно мог быть вариант староболгарского языка, на котором разговаривали в их родной Солуни; воспитание же и образование они получили греческое. Перевод Библии на славянский язык Кирилл и Мефодий осуществили с помощью составленной ими славянской азбуки — глаголицы; позже была создана кириллица на основе греческого алфавита. Таким образом, появление славянской письменности было неразрывно связано с новым этапом духовных поисков славян.

Со временем в переписываемых от руки книгах Библии накапливались ошибки, пропуски, толкования и вставки с целью ясности, замены болгарских слов русскими аналогами и т. п. Некоторые священные книги бесследно исчезли. Поэтому в ряде православных стран славянского мира осуществляется книжная реформа. Эта реформа не обошла стороной и Московскую Русь. Митрополит Алексий (1332—1378 гг.), в бытность свою в Константинополе, запасся греческими списками Нового Завета и по ним составил весь перевод на славянский язык. Много исправлений внёс митрополит Киприан, серб по происхождению (1378—1406 гг.). Некоторые книги переводились даже с еврейского текста (по распоряжению митрополита Филиппа). На протяжении нескольких столетий Русь не принимала кардинальных поправок и истолкований Библии, называя любое малейшее отклонение от священного писания ересью. Неприкосновенность богослужебных книг охранялась законом. «Стоглав»[[2]](#footnote-2) обязывал сверять каждую новую книгу с исправленным оригиналом и конфисковать неисправленные книги.

На протяжении столетий русский язык развивался и изменялся, но славянский перевод Библии в течение многих веков по-прежнему оставался в неизменном употреблении.

С появлением на Руси книгопечатания книги Священного Писания стали печатать на церковнославянском языке. Иван Федоров первый книгопечатник оказал большое влияние на языковую ситуацию того времени. Именно он в 1581 году впервые напечатал полную Библию на церковнославянском языке, больше известную как «Острожская Библия». Это издание сыграло выдающуюся роль в утверждении церковнославянского языка в качестве основного языка книжно-письменной культуры восточного славянства до 18 в. «Острожская библия» послужила источником языковых примеров и образцов в той кодификации церковнословнского языка, которая представлена в знаменитой грамматике Мелетия Смотрицкого. В московской Руси 17-начала 18 в. Грамматика Смотрицкого была главным нормативным руководством по церковному языку. Она утверждала и пропагандировала тот язык, который был камертоном и источником, – язык «Острожской библии» Ивана Федорова. В тексте её, однако, иногда встречались ошибки и неточности.

Именно поэтому по указу императрицы Елизаветы в 1751 году была издана тщательно исправленная церковнославянская Библия, так называемая «Елизаветинская», текст которой был сверен с древним греческим переводом — Септуагинтой. Елизаветинская Библия, с незначительными правками графического характера, до сих пор используется как авторизованный для богослужения текст в русском православии.

В 1813 году произошло важное событие в духовной жизни России: было основано Российское библейское общество, поставившее своей целью печатание и распространение книг Священного Писания среди народов страны. Именно оно выступило с инициативой создания современного синодального перевода.[[3]](#footnote-3) Перевод имеет высокий авторитет и широко используется не только в православной Церкви, но и в других христианских конфессиях, использующих русский язык для проповеди: российскими баптистами, евангелистами, пятидесятниками, адвентистами, харизматами, католиками, а также в парахристианской конфессии — мормонами.

Как видим, разные пути исторического развития государств, разные направления христианства повлияли на перевод одного и того же текста. Если англоговорящие верующие имели возможность выбирать не только веру, но и ее направление, то религия на Руси была под более четким и жестким контролем. Это красноречиво подтверждает и количественное расхождение переводов на английский и церковнославянский и русский языки. Кроме того, если английские переводы зависели и менялись от потребностей определенного исторического периода, то церковнославянские тексты, скорее, служили стабилизации и консервации религиозных взглядов и самого языка.

**2 Фразеологизмы библейского происхождения как часть английской и русской фразеологии**

**2.1 Появление библеизмов в английском и русском языках**

Библеизмы стали появляться в процессе использования самой Библии как источника информации – во время постоянных проповедей, различных месс, служений, даже агитации.

После воскресных служений люди часто собирались обсуждали слово божие, со временем в их лексиконе стали проскальзывать определенные слова и выражения, а порой и целые цитаты. Библия является главнейшим литературным источником фразеологических единиц. Это величайшее произведение обогатило фразеологизмами многие языки мира. «О колоссальном влиянии, которое оказали на английский язык переводы Библии, говорилось и писалось много»[[4]](#footnote-4). На протяжении столетий Библия являлась самой широко читаемой и цитируемой в Англии книгой; «…не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения… вошли в английский язык со страниц Библии» [[5]](#footnote-5).. Библия – это не только “священное писание”, знамя христианства, свод жизненных правил, “явление высшей духовной ценности”, как сказал С. Булгаков, но и историческая летопись, выдающийся памятник литературы. Таким образом, Библия является важнейшим прецедентным текстом.

Прецедентные тексты играют чрезвычайно важную роль в культуре общества и в сознании отдельного человека. Как пишет Ю.Н. Караулов, прецедентные тексты – это тексты, «1. значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, 2. имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, 3. обращение к которым возобновляется неоднократно…».[[6]](#footnote-6) Одним из основных источников прецедентности в европейской литературе является текст Библии. К прецедентным текстам, используемым в европейской культуре, относятся также цитаты из художественных текстов, мифы, предания, устно-поэтические произведения, притчи, легенды, сказки, анекдоты и т. п.

Придерживаясь точки зрения В.В. Красных о существовании социумно-, национально- и универсально-прецедентных феноменов, Библию можно отнести к последнему разряду прецендентных феноменов, «известных любому среднему современному homo sapiens и входящих в «универсальное» когнитивное пространство («универсальную» когнитивную базу)». [[7]](#footnote-7)

Число библейских оборотов и выражений, вошедших в английский язык, настолько велико, что собрать и перечислить их было бы весьма нелегкой задачей. К выражениям, используемым в современной английской речи и библейское происхождение которых твердо установлено, принадлежат, в частности, следующие (полный список библеизмов изложен в приложении А):

|  |  |
| --- | --- |
| *The apple of Sodom*  *The beam (the mote) in one’s eye*  *The blind leading the blind*  *By the sweat of one’s brow*  *The camel and the needle’s eye* | *- красивый, но гнилой плод; обманчивый успех*  *- «бревно» в собственном глазу; собственный большой недостаток*  *- Слепой ведет слепого.*  *- в поте лица своего*  *- Намек на евангельское изречение, получившее такой вид в переводе с латинского: Легче вер-блюду пройти сквозь игольное ушко, чем бога-тому войти в царствие небесное.* |

Помимо вышеперечисленных выражений, в число которых входят целые предложения-поговорки и различные именные (с главным словом существительным), атрибутивные и наречные обороты, в английский язык вошло из Библии еще много глагольных оборотов:

|  |  |
| --- | --- |
| *To bear one’s cross*  *To condemn oneself out of one’s mouth*  *To escape by the skin of one’s teeth*  *To kill the fatted calf* | *- нести свой крест*  *- самому осудить себя (невольно)*  *- еле-еле спастись, едва избежать опасности*  *- заклать упитанного тельца (для угощения блудного сына)(т.е. встретить радушно, уго-стить лучшим, что есть дома)* |

«Фразеологизмы библейского происхождения часто во многом расходятся с их библейскими прототипами».[[8]](#footnote-8) Это связано в ряде случаев с тем, что библейский прототип со временем был переосмыслен, в нем также мог быть изменен порядок слов, или архаические форы слов были отброшены. Например, оборот *to kill the fatted calf* в притче о блудном сыне употребляется в буквальном значении “*заклать упитанного тельца*”. Позднее этот оборот приобрел новое значение угостить лучшим, что есть дома. В ФЕ *gall and wormwood* – нечто ненавистное, отвратительное изменен порядок слов по сравнению с библейским прототипом и отброшены артикли (*the wormwood and the gall*). В выражении *whatever a man sows, that shall he reap* - ~ *что посеешь, то и пожнешь отброшена архаическая форма глагола to sow (ср. whatever a man soweth, that shall he reap).* Существуют случаи, когда библейский оборот употребляется в положительном смысле, а в современном языке он переосмыслен и является ФЕ с отрицательной оценкой, например:

*Not to let one’s left hand know what one’s right hand does – левая рука не ведает, что делает правая (совр. вариант).*

*When thou doest alms let not thy left hand know what thy right hand doeth – «У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая» (библейский прототип).*

Некоторые ФЕ восходят к библейскому сюжету. Так, библейские образы и понятия мы находим в таких фразеологизмах, как *forbidden fruit – запретный плод, Job’s comforter – горе-утешитель, Juda’s kiss – поцелуй Иуды, a prodigal son – блудный сын, a dead letter – мертвая буква*; *потерявший свое значение закон, лозунг.*

Становится ясно, что английские ФЕ в процессе своего существования упрощались, сокращались или же становились более развернутыми. В то время как картина развития библейской фразеологии в русском языке развивалась несколько иначе*.* Древнегреческий текст Библии был переведен на старославянский язык. Текст славянской Библии известен современному читателю уже в русском переводе. Но и старославянский, и русский варианты параллельно являются источниками фразеологизмов современного русского литературного языка. Устойчивых сочетаний, афоризмов из Книги книг в русском языке известно более двухсот.[[9]](#footnote-9) Многие из них имеют хождение также и в других языках у христианизированных народов. Это объясняется тем, что в библейской фразеологии отложился длительный, уникальный исторический опыт.

Нас интересует состояние библейской фразеологии в современном её бытовании в русском языке.

Устойчивые выражения, вышедшие из Библии, различны и по своему характеру, и по активности употребления: одни из них встречаются часто – *ничтоже сумняшеся, камень преткновения* и т.д., другие – стали архаизмами – *аредовы веки, много званых, мало избранных.* Различаются они и по характеру связи с библейскими текстами. Часть из них не встречается в таком виде в Библии, но опирается на её сюжет, включает в свой состав библейские имена: *Иудин поцелуй, петь Лазаря*. Другие имеют выражения, сходные словесно с текстом Библии, но там они употреблены с иными, прямыми значениями – *краеугольный камень, не от мира сего и др*.. Наконец, есть выражения, употребленные иносказательно, уже как фразеологизмы: *соль земли, камни вопиют и т.д..* Многие выражения в силу общности старославянской и русской грамматик так тесно вошли в запас русских фразеологизмов, что уже не осознаются как заимствованные или утратили стилистическую окраску.

Текст Библии, оставаясь долгое время одним из главных в культурен англоговорящих стран, оставил свой след в лексикологии языка. В некоторых случаях они изменяются до неузнаваемости, тем не менее их существует более 700. Библеизмы русского происхождения ближе в архаизмам, однако, это не мешает им занимать значимое место в языке.

**2.2 Классификация библеизмов**

*Слова религиозного происхождения,* или *религиозная лексика,* являются довольно обширной группой слов. К данной группе, по определению А.А. Азарова [1], относятся слова и сочетания слов, возникшие на почве основных религий мира: христианства, мусульманства, буддизма, иудаизма и др. В нее входит лексика, употребляемая в практике отправления религиозных обрядов, в работах по архитектуре культовых сооружений, иконописи, прикладному искусству, истории религии, а также имена святых, богословов, известных религиозных деятелей, названия религиозных праздников, религиозная атрибутика и т.д.

Данные слова, по мнению В.В. Кабакчи, служат для наименования так называемых «культуронимов», то есть «языковых единиц, выступающих в качестве элементов обозначения мировой культуры» [8. C.7], которые в свою очередь подразделяются на полионимы – культуронимы, являющиеся универсалиями в мировой культуре (в религиозной теме к ним относятся такие слова, как религия, вера и т.д., то есть универсальные элементы любой религии); идионимы – культуронимы, специфичные для внутренней культуры данного языка (в русском языке это такие слова, как кулич, иконостас и др.) и ксенонимы – языковые единицы данного языка, используемые в качестве наименований элементов внешних (иноязычных) культур. Среди религиозной лексики особое место занимает группа религиозных слов христианского происхождения, то есть слов и выражений, возникших на основе христианской религии и имеющих непосредственное отношение к тексту Священного Писания как ее основе. К ним относятся слова, обозначающие какие-либо реалии, свойственные христианской религии в общем и используемые различными конфессиями в частности. Религиозные слова христианского происхождения по частоте использования и количеству лексических единиц являются одними из наиболее широко употребительных в группе слов религиозного происхождения.

Сюжеты, цитаты, крылатые выражения библейского происхождения, обобщенно называемые библеизмами, получили достаточно широкое распространение в языках европейских народов, религией которых является христианство. Библеизмы мы слышим в устной речи, встречаем на газетной полосе, страницах художественных произведений.

Но что же следует понимать под библеизмом? В основном в работах российских лингвистов, а также в специальных словарях, под библеизмами традиционно понимаются фразеологические единицы, афоризмы или крылатые фразы из Библии. Е.М. Верещагин под библеизмами понимает «отдельные слова…,устойчивые словосочетания, целые выражения и даже фразы, восходящие по своему происхождению к Библии, которые или заимствованы из Библии, или подверглись семантическому воздействию библейских текстов, в том числе не ассоциируемые с ней в современном языковом сознании»[[10]](#footnote-10). Он также отмечает, что библеизмы обладают семантической и стилистической маркированностью (переносным значением, повышенной экспрессивностью, принадлежностью к книжному стилю). В русско-английском словаре религиозной лексики А.А. Азарова библеизм рассматривается как «слово или оборот речи, заимствованный из Библии»[[11]](#footnote-11) , а в большинстве словарей лингвистических терминов понятие библеизма отсутствует. В нашем исследовании мы выделяем две группы библеизмов: библеизмы - фразеологические единицы и библеизмы – слова, а также группу слов религиозного происхождения или религиозной лексики.

Объем библеизма может варьироваться от одного слова до целого предложения или даже стиха из Библии. например:

1. Слово – Ham – Хам (бессовестный наглец, быт. 9)
2. *Словосочетиние - Adam’s apple* – адамово яблоко
3. Предложение (стих) - *Blessed are the peacemakers for they shall be called the children of God. (St. Mathew, 5:9). Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами божьими. (Блаженны миротворцы яко же они помилованы будут. Люди несущие мир и* спокойствие буду вознаграждены)
4. В свою очередь библеизмы слова классифицируются:

1. *Библеизмы - имена собственные* достаточно употребительны в языке любой страны, где религией является христианство. В языке данные имена собственные становятся именами нарицательными, например: Ирод, Каин, Самсон; употребляются в составе библеизмов – фразеологических единиц: Ветхий Адам, Соломоново решение, петь Лазаря. Достаточно много подобных библеизмов до сих пор функционируют в языке как имена собственные. Как в русском, так и в английском языках мы встречаем такие имена, как Даниил (Daniel), Илья=Илия (Elijah), Мария (Mary, Maria), Матфей (Matthew) и др., которые являются библейскими именами собственными. В английском языке тенденция называть детей именами героев библейских сюжетов развита больше, нежели в русском.

2. *Библеизмы-топонимы* – географические названия, упомянутые в тексте Священного Писания, такие как Вавилон, Назарет, Голгофа, также могут входить в состав фразеологизмов: Вавилонское столпотворение, Иерихонские трубы и т.д. Не входя в состав библеизмов – фразеологических единиц, библеизмы-топонимы в устной речи, в художественной литературе, а также на страницах газет и журналов зачастую используются в качестве аллюзий – косвенных ссылок на какой-либо библейский сюжет.

3.*Библеизмы – обозначения религиозных реалий* – слова, используемые в практике отправления религиозных обрядов и в наименовании предметов церковного обихода, а также наименования божественных существ. К ним относятся такие слова, как крещение, елей, миро, алтарь, ангел и др. Законы служения Богу, правила отправления религиозных обрядов, а также специальные правила для священников и их семей прописаны в самом тексте Священного Писания. Таким образом, те слова, которые используются в современном языке для наименования предметов церковного обихода и в практике отправления церковных обрядов зафиксированы в Библии и являются библеизмами.

Слова и выражения, не являющиеся библеизмами и также используемые для наименования предметов церковного обихода и при отправлении церковных обрядов, являются словами религиозного происхождения.

Что касается библеизмов-словосочетаний, то они закрепились в языках как фразеологические единицы, о чем подробнее сообщается в следующем разделе.

Библеизмы-предложения зачастую называют цитированием и оценивают их как дословное заимствование A time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up. — Время убивать, и время врачевать; время разрушать, и время строить (Екл. 3:3)

Также в стихах Библии меняют слова оригинала, в частности, их используют политики, например: “Come now, and let us reason together” (Isaiah 1:18) президент США Л.Джонсон. Нужно отметить что подобные высказывания имеют особую стилистическую окраску, придавая высказыванию более высокий и строгий стиль. В свою очередь это один из ярких примеров прицедентности библии. Популярность Библии и обращение к библейским текстам, повысили и активность использования в художественных и публицистических текстах библеизмов, то есть отдельных слов современного языка, которые или просто заимствованы из Библии (hell, angel, Saturday и др.), или подверглись семантическому воздействию библейских текстов.

Таким образом, библеизмы различаются между собой по объему, структуре, сфере употребления, стилистической или семантической маркированности.

**2.3 Классификация библейских фразеологизмов**

Большое количество библейских фразеологических единиц (БФЕ) встречается в языках многих народов, исповедующих христианскую религию, и, следовательно, они представляли интерес для изучения. В лингвистике не существует единой и общепризнанной классификации библейский фразеологии, так как это понятие довольно-таки широкое. Языковеды классифицировали библеизмы по разным принципам. Тем не менее, в силу характера самого языкового материала, эти классификации применимы для описания библейских фразеологизмов, функционирующих в разных языках.

Ниже представлены три разных классификации библейских фразеологизмов, которые отличаются основополагающими принципами.

С точки зрения происхождения БФ, А.Берих и Й.Матешич, выделяют:

1. выражения, которые уже в тексте Библии отличаются целостностью значения *(to keep as the apple of smb’s eye - хранить как зеницу ока, alpha and omega – альфа и омега);*
2. Фразеологизмы, образованные на базе свободных словосочетаний Библии, но получившие новое фразеологическое значение *(to hide one’s light under a bushel – зарыть талант в землю);*
3. фразеологические единицы, не представленные данным лексическим составом в Библии, но семантически связаны с ее текстами (*forbidden fruit – запретный плод Быт.* 2:16-17).

Ю.А. Гвоздарев дополняет приведенную выше классификацию и выделяет четвертый тип библейских выражений – фразеологизмы, обусловленные общим содержанием Библии (*the end of the World* откр. 1-17). Н.П. Матвеева разделяет БФЕ на две большие группы:

1) «Добиблейские» (*the root of the evil – корень зла, the salt of the Earth – соль земли*). Это фразеологизмы, которые уже в Библии употреблялись как метафорические обобщенно-образные обороты. К группе добиблейских фразеологизмов примыкают многочисленные собственно библейские метафорические обороты, использованные в притчах и проповедях Иисуса Христа, пророков, евангелистов (*например: a mote in smb’s eye – «сучок в чужом глазу», чужой недостаток)*.

2) «Постбиблейские», которые в свою очередь делятся еще на две подгруппы:

а) БФЕ, образованные в результате метафоризации библейских свободных словосочетаний *(to hide one’s light under a bushel – зарыть талант в землю, the slaughter of the innocents – избиение младенцев);* среди этих БФЕ также много интернациональных.

б) Библейские фразеологизмы, которые вообще не встречаются в Библии ни в прямом, ни в переносном значении, а образуются уже в языке на основе тех или иных сюжетов. Например: *To cast one’s bread upon the waters (Ecclesiastes 11:1) – отпускать хлеб свой по водам*. Такие библеизмы, как правило, не встречаются в других языках и могут называться национально-заимствованными.

Гак В.Г. классифицирует библеизмы следующим образом:

1) По степени связи с Библией выделяются четыре группы:

а) Первичные библеизмы, которые непосредственно отражают библейский текст или ситуацию. К ним относится подавляющее большинство библейских фразеологизмов (В одном из своих интервью певица Мадонна сказала: *«Jesus's message was to love your neighbor as yourself, and these are people in need. I hope that people got that message»*).

б) Вторичные библейские фразеологизмы, которые лишь отдаленно связываются с текстом Библии.

в) Непосредственные, которые восходят непосредственно к Библии. Цитирование, примеры. Иисус говорил: «*But I tell you not to resist an evil person. But whoever slaps you on your right cheek, turn the other to him also».*

г) Опосредованные, на которых лежит печать заимствования из других языков или печать отдельных авторов. Замена, авторское видоизменение.

2) С точки зрения семантической выделяются две группы:

а) библеизмы, имеющие прямое значение (*babes and sucklings – новички, неопытные люди; the holy of holies – святая святых);*

б) библеизмы с переносным значением *(to eat one’s words – взять свои слова обратно; a lost sheep – человек, сбившийся с пути истинного).*

Таким образом, мы видим, что каждая классификация важна и интересна, и выбор ее зависит от целей и задач изучения, и нельзя говорить, что одна классификация правильна, а другая – нет.

Слова, выражения и цитаты, из Библии твердо закрепились в языковой системе и стали неотъемлемой частью не только лексикологии, но и раздела фразеологии. Четкое и структурированное разделение библейской лексики и фразеологии по разным категориям помогает нам не только лучше понять определенную фразу, но и облегает процесс перевода. Гораздо проще переводить языковую единицу, если знать, к чему она относится.

**III Особенности употребления и перевода английских и русских фразеологизмов библейского происхождения**

**3.1 Способы введения фразеологизмов-библеизмов в текст**

Многие выражения из Библии так прочно вошли в язык, что мы помним об их библейском происхождении лишь благодаря их архаичному звучанию: ‘balm in Gilead’ - ‘gall and wormwood’ - ‘a howling wilderness’ - ‘the flesh-pots of Egypt’ - ‘the law of the Medes and Persians’ - ‘the Mammon of unrighteousness’ - ‘their name is Legion’ - ‘to spoil the Egyptians’

Необходимо отметить основные способы введения библеизмов в текст / речь на английском языке. Так, мы различаем, с одной стороны, цитирование и, с другой стороны, трансформирование и нетрадиционное употребление. Кроме того, особое место занимает «комментирование» со стороны автора.

Цитирование. Библейские выражения, имена и цитаты у людей, что называется, «на слуху». Например, часто их можно услышать в выступлениях государственных и политических деятелей. У большинства из последних есть свои любимые цитаты. Так, любимой цитатой президента США Л.Джонсона была: “*Come now, and let us reason together” (Isaiah 1:18)*, которая выражала его концепцию согласия в руководстве.

Библия может также цитироваться и «по случаю», по какому-либо конкретному поводу (и в ней находятся цитаты на все случаи жизни). Так, например, во время Уолтергейтского скандала также нашлась цитата: *“And all the people gathered themselves together as one man into the street that was before the water gate” (Nehemiah 3:26).*

Трансформирование и нетрадиционное употребление. Причем, это касается не только фразеологизмов библейского происхождения, но и целых цитат. Некоторые из них встречаются постоянно*: I am not/ am I my brother’s keeper? (Genesis 4:9); Let us now praise famous men (Ecclesiasticus 44:1); What is truth? (John 8:32); Be sure your sins will find you out (Numbers 32:33) etc.*

«Комментирование» со стороны автора. Вот несколько примеров:

*He (Jesus) knew that the old eye-for-an-eye philosophy would leave everyone blind. (M.L.King).*

*Those who set out to serve both God and Mammon soon discover that there is no God (L.P.Smith).*

*It has been said that the love of money is the root of all evil. The want of money is quite as truly (S.Butler).*

Вышеперечисленные особенности более характерны для английского языка на современном этапе. Причина в том, что Библию в англоговорящих странах знают лучше – это неотъемлемая часть англоязычной культуры, усвоенная «с младых ногтей».

При определении функции библеизмов необходимо знать, что зачастую, один и тот же библеизм либо «возвышает» контекст, либо придает ему ироническую, юмористическую или другую окраску. Также библеизмы могут придавать контексту особую выразительность *(“He’ll get a country grant,” Mor mumbled… “You know as well as I do… that a country grant is a drop in the ocean” (J. Murdoch)).*

Библеизмы выступают и в роли средства создания речевого колорита, и как лексическое средство разговорно-бытового характера *(A doubting Thomas – Фома неверующий).*

Еще одной функцией библеизмов является функция напоминания, присущая всем прецедентным феноменам, которая лежит в основе художественного приема, вызывающего при прочтении текста одного художественного произведения воспоминания о другом художественном произведении *(«The eighth day» T. Wilder).*

Как показывает анализ, библейские выражения употребляются в различных английских текстах.

В художественной литературе:

*- «Your father’s here?»*

*- «He’s here, all right. In the flesh» (J. O’Hara).*

*«Oh, Nola girl, if you only knew what mystery we’ve been undergoing, you be considerate and fetch us a drink before we give up the ghost» (C. MacInnes).*

*«People say that nothing happens without a purpose – that perhaps Cassie was fulfilling a divine plan, or that in standing up for her beliefs, she was being used by God to further His kingdom» (M. Bernall «She said Yes»).*

В прессе:

*«Jesus's message was to love your neighbor as yourself, and these are people in need. I hope that people got that message» («People» - интервью с Мадонной).*

*«A decade after it looked certain to fall, the American steel industry has risen from the dead. («The Economist»).*

Библия в англоговорящих странах также постоянно используется как источник заголовков статей. В литературоведческой критике постоянно можно встретить такого рода высказывания: *“The Bible is a hot source of the latest titles” (W.Safire, IHT, 1989 – обзор литературы за 1988 г.).*

В публицистике:

*“Come now, and let us reason together” (Isaiah 1:18) президент США* Л.Джонсон.

В текстах песен:

*And the three men I admire the most  
The Father, Son, and the Holy Ghost.*

(Madonna)

*When I find myself in times of troubles*

*Mother Mary comes to me*

*Speaking words of wisdom: “Let it be”.*

(“The Beatles”)

А также в детских песнях:

*Peace is when you’re singing through the storm, through the night*

*Peace is when your heart is right*

*Peace is when you know God loves you so*

*Where Jesus is there is peace.*

Итак, на основании этого можно сделать вывод, что библеизмы – это особенный пласт лексики, который играет огромную роль в английском языке, так как у библеизмов есть определенные функции и особенности. Без библеизмов не могут существовать многие художественные тексты, пресса, песни, потому как они украшают и делают текст выразительнее и ярче.

При переводе английских выражений на русский язык следует помнить о разной частотности его употребления и его различной стилистической окраске в каждом из этих языков: вряд ли целесообразно переводить англ. *“the writing on the wall”* не “задержавшимся” в русском языке “письмена на стене” – оно не вызовет у русского читателя/слушателя тех ассоциаций, которые вызывает его английский эквивалент у англоязычной аудитории, а, значит, цель перевода не будет достигнута. К сожалению, это не единственная трудность, с которой сталкивается переводящий с английского языка на русский письменное или устное сообщение, содержащее библеизм. Часто главная трудность, как это ни странно, состоит в том, чтобы “опознать” библеизм, ибо в большинстве случаев библеизмы употребляются не только без ссылки на источник, но и порой в намеренно измененном виде (для достижения автором каких-то своих целей: для передачи эмоций, описания того или иного героя, усиление стилистической окраски– которые переводящему нужно разгадать) – часто почти до неузнаваемости. Так, например, трудно оценить горькую иронию заголовка “*Bombs on Earth, Ill Will to Man”*, если не знать исходного выражения, ассоциирующегося с мирным рождественским праздником: *“On Earth peace, good will toward men” (Luke 2:14)* – (церковно-слав.: *“На земли мир, во человецех благоволение”, русск.: “на земле мир, в человеках благоволение”*). Правда, в таких случаях всегда имеется “зацепка” – что-то всегда остается от исходного выражения. Часто помогают устаревшие формы - thou, thine, thyself, art, doeth, shalt etc. - и архаизмы - Strait = straight; to suffer = to allow etc. И, конечно, чем больше библейских выражений и цитат известно переводящему, тем легче ему подобрать подходящий эквивалент.

Другая трудность понимания и перевода библеизмов кроется в том, что они редко употребляются с нейтральной стилистической окраской (за исключением тех из них, которые усвоены языком как нейтральные устойчивые фразеологизмы, например: *to eat bread to the full; the letter and the spirit; alpha and omega (of smth); their name is legion, etc.).* Зачастую один и тот же библеизм либо “возвышает” контекст, либо придает ему ироническую, юмористическую или другую окраску. И от того, правильно ли понята стилистическая нагрузка данного выражения в данном контексте, зависит верность передачи переводящим замысла автора, т.е. удалось ли ему средствами русского языка донести до русскоязычной аудитории то положительное, отрицательное, ироническое, торжественное или какое-либо другое впечатление, которое это выражение производит на англоязычную аудиторию.

Только преодолев все эти трудности, переводящий сможет дать адекватный перевод. Если же библеизм “неопознан” или неправильно понят, то результатом будет обесцвеченный или неправильный перевод. Нет необходимости приводить примеры такого перевода, их, к сожалению, довольно много; одни относятся к области курьезов, другие вызывают досаду.

Представляется полезным (с точки зрения практической) провести сравнительный анализ соотношения библеизмов в английском и русском языках. При их сопоставлении выявляется несколько групп таких соотношений.

**3.2 Способы перевода фразеологизмов-библеизмов с английского языка на русский**

Выбор того или иного способы перевода фразеологизмов библейского происхождения с английского языка на русский зависит от ряда факторов. Важнейшим из них, на наш взгляд, является наличие / отсутствие точного эквивалента – фразеологизма библейского происхождения – в русском языке.

С этой точки зрения возможны следующие варианты: 1. в обоих языках значения и сфера использования фразеологизмов полностью совпадают; 2. библеизмы фразеологизировались только в одном из двух языков; 3. библеизмы фразеологизировались в обоих языках, но при их употреблении наблюдаются несовпадения. Кроме того, рассматривались случаи, когда 4. английскому библеизму в русском языке соответствует не его русский библейский эквивалент, а другой библеизм или просто фразеологизм.

В каждом случае при переводе текста, содержащем в себе фразеологизмы-библеизмы, следует использовать разные способы перевода таких единиц.

**Значения и сфера употребления русских и английских библеизмов совпадают**

Такие библеизмы образуют довольно большую группу, и при переводе их используется русский библейский эквивалент: *daily bread – хлеб насущный; the salt of the earth – соль земли; by/in the sweat of one’s brow – в поте лица своего; to beat swords into ploughshares/plowshares – перековать мечи на орала; to turn the other cheek – подставить другую щеку; blind leaders of the blinds – слепые поводыри слепых; vanity of vanities – суета сует; to cast pearls before swine – метать бисер перед свиньями; the sign of the times – знамение времени; not by bread alone – не хлебом единым*. Данная группа не составляет большого труда при переводе.

**Библеизмы фразеологизировались только в одном из двух языков.** В данном случае английские библеизмы не имеют эквивалентов в современном русском языке. Они составляют довольно большую и самую трудную для перевода группу. Задача переводящего состоит в том, чтобы найти русские соответствия (сообразно контексту), которые образными средствами русского языка передадут то же содержание, что и английские выражения. В некоторых случаях это будет перевод-объяснение/толкование, в других – описательный перевод, в-третьих – фразеологизм, устойчивое сочетание или слово. Ниже предлагаются возможные варианты перевода нескольких таких выражений:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английский библеизм | Библейский русский эквивалент или дословный перевод | Возможный вариант  перевода[[12]](#footnote-12) |
| At the eleventh hour  (Matthew 20:9) | в одиннадцатом часу | - в последнюю минуту, в самый последний момент |
| Hewers of wood and drawers of water  (Joshua 9:21) | рубящие дрова и черпающие воду | - люди (а также группы населения и целые страны), выполняющие тяжелую, черновую работу (обыкн. физическую) |
| To hide one’s light under a bushel  (Matthew 5:15) | держать свет свой под спудом/сосудом | - скрывать свои достоинства, способности, быть излишне скромным, не использовать своих возможностей, талантов (ср.: зарывать талант в землю) |
| To play Samson in the temple  (Judges 16:21-30) | поступить, как Самсон в храме | - погубить врагов/противников и погибнуть при этом самому |

**Библеизмы фразеологизировались в обоих языках, но при их употреблении наблюдаются несовпадения** Несовпадения между фразеологизмами-библеизмами в анализируемых языках могут иметь различный характер. Мы сосредоточим внимание на расхождениях семантических, грамматических стилистических, а также на тех случаях, когда английскому библеизму в русском языке соответствует не его русский библейский эквивалент, а другой библеизм или просто фразеологизм.

Семантические расхождения.

а) Английский и русский эквиваленты демонстрируют различия в объеме значений и оценочной нагрузки – т.е. при совпадении основного значения переносные значения (которых у английского библеизма обыкновенно больше) имеют лишь некоторую общность в сферах применения. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| В английском языке: | В русском языке: |
| Manna (of heaven; in the wilderness; in the desert) (Exodus 16:14-36) | Манна (небесная) |
| - еда, которую Господь послал сынам израилевым во время их странствования по пустыне – “хлеб с неба”: “нечто мелкое, круповидное, как иней на земле”. | |

Оба выражения могут употребляться в различных стилях, экспрессивно-оценочные оттенки их совпадают. Они также нередко употребляются в качестве аллюзий.

б) На основе одного и того же библейского сюжета в английском и русском языках появились разные (по количеству или по объему значений) выражения, значения которых нужно знать точно, чтобы не быть сбитым с толку видимым сходством.

|  |  |
| --- | --- |
| В английском языке:  Job (the Book of Job) | В русском языке:  Иов,  Тж. Иов многострадальный |
| - Человек очень трудной судьбы; человек, участь которого незаслуженно тяжела, на которого сыпятся несчастья одно за другим. | |
| As poor as Job  (редк.: as poor as Job’s turkey, т.е. еще беднее Иова)  As patient as Job; the patience of Job  - крайне терпеливый человек  Job’s comforter(s) (Job 16:2)  - «горе-утешитель/и», «жалкие утешители», т.е тот, кто, пытаясь утешить кого-либо, еще больше расстраивает его (ненарочно или ненамеренно)  Job’s news  - печальные новости/вести; весть о несчастье  Job’s post  - человек, приносящий дурные вести | - нищ, как Иов  - русск. – такого выражения нет  - русск. – такого выражения нет  - русск. – такого выражения нет  - русск. – такого выражения нет |

2) Грамматические расхождения

В английском и русском языках устоялись различные синтактико-морфологические модели употребления библейских эквивалентов:

|  |  |
| --- | --- |
| В английском языке: | В русском языке: |
| To wash one’s hands of smb./smth.  (Matthew 27:24) (обычно с дополнением) | - умывать руки (без дополнения) |
| Out of the mouths of babes and sucklings  (Psalms 8:2, Matthew 21:16)  Употребляется в такой форме | - библ.: из уст младенцев и грудных детей; обычно употребляется: устами младенцев глаголет истина |
| Doubting Thomas (John 20:24-29) употр. Во множественном числе и возможна замена компонентов: Doubting Ernest; Doubted Thomas; Doubting Thomases | - Фома неверующий/неверный (только в единственном числе; форма не меняется) |

3) Стилистические расхождения

Английский и русский эквиваленты функционируют в разных языковых стилях (и часто имеют дополнительные значения).

Например, в паре *the outer darkness – тьма кромешная* (церковнославянский; ср. русск.: - тьма внешняя) английское выражение относится к книжной лексике, оно подразумевает тьму космическую и в этом смысле близко к исходному религиозному смыслу этого выражения – ад, место пребывания душ грешников; в то время как русский эквивалент употребляется в разговорной речи и означает: полная, беспросветная тьма (на англ. язык переводится: pitch darkness; it is pitch dark). К тому же, английский библеизм приобрел и другое, переносное значение – изгнание; мрачная, полная лишений и невзгод жизнь; оно часто употребляется с глаголом to cast into ~ - изгнать с позором, подвергнуть остракизму.

То же самое можно сказать о библейских эквивалентах t*he slaughter/massacre of the innocents* – избиение младенцев: английское выражение лишь слегка отошло по значению от первоначального и означает: убийство невинных людей, расправа с мирными, ни в чем не повинными жителями; оно принадлежит к книжному стилю. К тому же выражение Massacre of the Innocents на парламентском жаргоне в Великобритании означает: нерассмотрение каких-либо законопроектов в конце парламентской сессии ввиду нехватки времени. Русский же эквивалент теперь всегда употребляется шутливо или иронически (под влиянием архаизма «избиение» вместо «убийство, умерщвление»), чаще в разговорном стиле – когда говорят о строгих мерах по отношению к молодым, неопытным, о суровой критике их, суровом обращении с ними.

4) Английскому библеизму в русском языке соответствует не его русский библейский эквивалент, а другой библеизм или просто фразеологизм.

|  |  |
| --- | --- |
| Can the leopard change his spots? (Jeremiah 13:23) | “горбатого могила исправит” (в выборочных текстах) |
| A drop in the bucket (Isaiah 40:15) | капля в море |
| To sweet blood (Luke 22:44) | пролить семь потов (над чем-либо) |

Только с учетом рассмотренных вариантов соотношения английских и русских библеизмов-фразеологизмов переводчик может преодолеть трудности и предложить адекватный перевод. Если же библеизм «неопознан» или неправильно понят, то результатом будет обесцвеченный или неправильный перевод. Например, что еще, кроме досады, может вызвать такой перевод, очень часто встречающегося библеизма “*at the eleventh hour” (в последнюю минуту, в последний момент), переведенный как “Соглашение было достигнуто в одиннадцатом часу”?*

Хотя Библия оказала сильнейшее влияние на развитие европейских языков, в частности на фразеологию, национальные языки, тем не менее, они творчески переработали духовное и лингвистическое наследие, зафиксированное в этой книге. Именно фразеологический фонд английского и русского языков наглядно показывает, как в той или иной культурно-языковой среде преломлялись библейские изречения. В зависимости от своеобразного взгляда на мир, выражения становились понятными и обыденными только в одном языке – английском или русском, несмотря на общий источник. Тем не менее удивителен тот факт, что некоторые библеизмы совпадают практически по всем лингвистическим критериям и имеют довольно приемлемый и точный эквивалент для перевода.

**Заключение**

Во все времена текст Библии находился под пристальным вниманием ученых: историков, лингвистов, теологов, философов, в последнее время и переводчиков.

В обоих рассматриваемых нами в работе языках присутствуют определенно сложившиеся и устоявшиеся с годами представления и образы, связанные с христианством.

Многие западные читатели довольно хорошо знакомы с Библией, чтобы распознать библейские аллюзии. Как видно из первого раздела, история переводов Библии на английский язык весьма богата и колоритна. Английская церковь подвергалась различным расколам и переживала разного рода противостояния, что не могло не отразиться на понимании и переводах Библии, тем не менее, «Книга книг» все-таки сохранила свои непоколебимые позиции в английской и в целом англоязычной культуре.

Православие отложило свой не менее сильный отпечаток на русскую культуру. Русский язык сохранил в своем составе обширный пласт библейской фразеологии. Однако долгое время русский читатель было оторван от непосредственного контакта со священным писанием. По-видимому, современному русскозычному читателю нужно ближе познакомиться с текстом Библии для лучшего понимания и восприятия библеизмов, связанных с целыми библейскими историями, а также для более глубокого понимания древнерусской и русской классической литературы.

Библейские фразеологизмы представляют собой важный и интересный пласт фразеологии во многих языках мира, имеющий существенные отличия от фразеологии, восходящей, например, к греко-римской мифологии, литературным или историческим реминисценциям. Единицы подобного рода заимствуются в основном через литературу, тогда как библеизмы не заимствовались одним языком из другого: в каждом языке происходил творческий отбор материала из одного общего источника.

Интерес к библейским выражениям в последнее время не только не угас, но даже усилился. Следствием этого стало увеличение удельного веса библеизмов в новейших словарях и справочниках в живой повседневной, особенно публицистической, речи. Обнаруживается даже тенденция к злоупотреблению емкими евангельскими фразами, к превращению их в штампы. Это тем более прискорбно, потому что зачастую люди употребляют библейские выражения без точных знаний об их значении.

В этой ситуации как никогда актуальным становится создание словаря библейской фразеологии. Подобные попытки уже предпринимались и предпринимаются, однако на сегодняшний день ни один существующий справочник не обладает полнотой и глубиной необходимых сведений. Перед лексикографами встает ряд задач теоретического и практического характера. Предстоит определиться с исходной формой многих библейских фразеологизмов, разграничить варианты и синонимы отдельных оборотов, уточнить, а иногда и пересмотреть маркировку библейских выражений особенно по признаку принадлежности к активному (пассивному) запасу лексики. Так, многие русские библеизмы фиксируются во фразеологических словарях только с пометой «книжн.». Отдельные фразеологические единицы требуют уточнения этимологии, чтобы решить вопрос об их статусе как библеизмов. В своей работе мы попытались дать более точную характеристику самому понятию «библеизм», подобрать более точное и ясное толкование и перевод различных по форме и содержанию библейских выражений.

**Список использованной литературы**

|  |
| --- |
| 1. Азаров А.А. Русско-английский словарь религиозной лексики / А.А. Азаров - М.: РУССО, 2002. |
| 1. Татар Бела. Функционирование религиозной фразеологии в художественной литературе современного русского языка // Слово и фразеологизм в русском литературном языке и народных говорах. Великий Новгород, 2001. С. 159-164 |
| 1. Haugen E. The analysis of linguistic borrowing / E. Haugen // Language. -1950. - vol. 26. - № 2. - pp. 210-231. |
| 1. The Holy Bible – New King James Version. containing the Old and New Testaments; 1982 |
| 1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Избранные труды. Т.1, М., 1995. |
| 1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. – М.: изд-во «Международные отношения», 1975. |
| 1. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. 1997 |
| 1. Влахов С.И., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М., 1980. |
| 1. Гак В.Т. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке //Вопросы языкознания, 1997, №5 |
| 1. Верещагин Е.М. Русский язык и российское православие: общефилологическая проблематика **//** Доклады ХI Конгресса МАПРЯЛ «Мир русского слова и русское слово в мире», София, 2007 |
| 1. Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 1998 |
| 1. Кабакчи В.В.Практика английского языка межкультурного общения Religion, Christianity. – Санкт-Петербург , 2001 |
| 1. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 2002 |
| 1. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990. |
| 1. Король А.В, О роли церковно-славянского языка в богослужении Русской Православной Церкви в ХХ веке (К вопросу о переводах богослужебных текстов) // Минские епархиальные ведомости №1, 2005 |
| 1. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и линвокультурология. М., "2002" |
| 1. Матвеева Н.П. Библеизмы в русской словесности//Русская словесность. М., 1993-1995. |
| 1. Мечковская Н.Б. Язык и религия – М. 1998 |
| 1. Мокиенко В.М. Славянская фразеология: Учеб. пособие для вузов по спец. «Рус. яз. и лит.». – М.: Высш. шк., 1989. |
| 1. Н.В. Климович, К ВОПРОСУ ОБ ОПРЕДЕЛЕНИИ БИБЛЕИЗМА В ЛИНГВИСТИКЕ// Вопросы языкознания. – Красноярский государственный университет, 2006 |
| 1. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. – М.: Прогресс, 1989. 2. Клюкина П. Особенности употребления и перевода английских и русских библеизмов // альманах «Столпотворение», № 8-9, 2003. |
| 1. Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М., 1998 |
| 1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000 |

Интернет-сайты

1. http://www.biblegateway.com
2. http://jesuschrist.ru/bible/
3. http://bestdisser.com/see/dis\_213504.html
4. http://en.wikipedia.org/wiki/Translate
5. http://www.multitran.ru
6. http://www.bible-center.ru

1. Би́блия (греч. βιβλία — мн. ч. от βιβλίον — «книга, сочинение») — собрание священных текстов христиан, состоящее из Ветхого и Нового Завета. Ветхий Завет был заимствован христианством из иудаизма, оригинал называется Танах и является священным текстом для иудеев.Танах написан на древнееврейском языке (библейском иврите), за исключением некоторых частей, написанных на арамейском языке. Новый Завет написан на древнегреческом языке — койне.Слово «Библия» в самих священных книгах не встречается и впервые было использовано применительно к собранию священных книг на востоке в IV веке Иоанном Златоустом и Епифанием Кипрским. [↑](#footnote-ref-1)
2. Свод церковных законов, принятых в 1551 г., содержал 100 глав – отсюда и название. [↑](#footnote-ref-2)
3. **Синода́льный перево́д** — устоявшийся термин, обозначающий перевод книг Священного Писания на русский язык, осуществлённый в течение XIX века и авторизованный Святейшим Правительствующим Синодом; первый и единственный русский перевод, имеющий признанный статус в Русской Православной Церкви.Перевод книг Ветхого Завета осуществлялся с иврита (масоретского текста) с некоторым учётом церковнославянского текста, восходящего к переводу 70-и; Нового Завета — с греческого оригинала. Литературный язык перевода находится под сильным влиянием церковнославянского языка. [↑](#footnote-ref-3)
4. Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М., 1998. Стр.110 [↑](#footnote-ref-4)
5. Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М., 1998. Стр 111 [↑](#footnote-ref-5)
6. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 2002. С.216. [↑](#footnote-ref-6)
7. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и линвокультурология. М., «002», С.51. [↑](#footnote-ref-7)
8. Федуленкова Т.Н. Английская фразеология: Курс лекций. – Архангельск, 2000, стр 49 [↑](#footnote-ref-8)
9. Мокиенко В.М. Славянская фразеология: Учеб. пособие для вузов по спец. «Рус. яз. и лит.». – М.: Высш. шк., 1989. – 287 с. [↑](#footnote-ref-9)
10. Н.В. Климович, К ВОПРОСУ ОБ ОПРЕДЕЛЕНИИ БИБЛЕИЗМА В ЛИНГВИСТИКЕ// Вопросы языкознания. – Красноярский государственный университет, 2006 [↑](#footnote-ref-10)
11. Азаров А.А. Русско-английский словарь религиозной лексики / А.А. Азаров - М.: РУССО, 2002. Стр 83 [↑](#footnote-ref-11)
12. В зависимости от контекста, в котором употреблен тот или иной библеизм, вариант перевода может быть несколько иным, чем предлагаемый нами. [↑](#footnote-ref-12)